

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Graç'a las filhas de memòria,
Despuei longtemps i' ai chantat dins mos vers
Las bestias de tot l'univers,
(Beleu i' auria 'gut mins de glòria
Si 'gues chantat daus gròs senhors)
I' ai fach veire, presque totjorn,
Los lops coma grands personatges
Parlant aus chens dins mos obratges
Lo lingatge daus dius a tòrt e a travers.*

Grâce aux filles de mémoire,
Depuis longtemps j'ai chanté dans mes vers
Les bêtes de tout l'univers,
(Peut-être j'aurais eu moins de gloire
Si j'eusse chanté des grands seigneurs)
J'ai fait voir, presque toujours,
Les loups comme grands personnages
Parlant aux chiens dans mes ouvrages
Le langage des dieux à tort et à travers.

Gustave Doré



*Mas bestias fan, a qui miers-miers,
Tota sòrta de personatges,
Los uns fòus, los autres satges,
De maniera pertant (e sia dich entre nos)
Que los fòus son los pus nombros.
La mesura n-en es totjorn pus acimada.
I' ai mostra 'na lunj' enfilada
De trompeurs e de scelerats,
De tirans, d'esclaves, d'ingrats,
Daus imprudents tant-que-terra,
Daus sòts, daus fats, daus flagorneurs,
Mai po'ria ben dire denguera
'Na jadhada de menteurs.
Tot òme ment, a dich lo sage.
Si eu 'via dich tant-solament :
Tot òme dau bas-estatge,
Se po'riatz ben aisadament
Renjar de son sentiment ;
Mas sostener que sur la terra
Tots menten, grands e pitits !*

Mes bêtes font, à qui mieux-mieux,
Toutes sortes de personnages,
Les uns fous, les autres sages,
De manière pourtant (et soit dit entre nous)
Que les fous sont les plus nombreux.
La mesure en est toujours plus remplie.
J'ai montré une longue file
De trompeurs et de scélérats,
De tyrans, d'esclaves, d'ingrats,
Des imprudents en grand nombre,
Des sots, des fats, des flagorneurs,
Mais je pourrai bien dire encore
Une grande quantité de menteurs.
Tout homme ment, a dit le sage.
S'il avait dit seulement :
Tout homme du bas étage,
On pourrait bien aisément
(Se) ranger à son sentiment ;
Mais soutenir que sur la terre
Tous mentent, grands et petits !

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*A ! si quauqu'autre 'ò avia dich,
Ma fe, ieu creiria bien qu'eu n-en a mentit,
Temoenhs lo bon Esòp' e lo sabent Òmera ;
Jamai daus menteurs coma quilhs
Ne saurian passar per mentir ;
Lors messonjas son vartadieras,
N'en ditz pas qui vòu de parieras ;
Lo libre de chascun, de tot temps tan vantat,
Durará 'n'eternitat.*

*Mas ne'n es pas tot de mesma
De queu menteur que se-mesma
Un jorn balhet sens se'n dobtar
Las verjas per se far foetar.
Queu d'aquí n'era mas 'na lura ;
Vos vòle contar l'aventura,
'L'es dròla tot a fet.
Veiqui lo fait :*

*Un marchand en partent per quauque grand
voiatge,
'Net prejar quauqu'amic de dins son vesinatge
De li gardar 'nas cent liuras de fer
Daicia qu'eu vendria de sur mer,
Ent' eu fasia l'apprentissatge.
Mon fer ! se disset-eu quant eu fuguet tornat.
Vòstre fer ? disset l'autr' emb son er consternat,
Ieu sei plan faschat de v' 'ò dire,
Mas los rats lo v-an tot minjat,
Visatz si fau estr' enrajat!
Queu malur me faguet gran rire,
Bocanei tota la maison,
Volia mesma, laidonc, chaçar la
chambariera ;
Mas tot lo monde 'guet rason.
Vos-mesma sabetz ben que pres de las gotieras,
Quo-es la besilh que las ratieras.
Dins los graniers los miers barrats,
L-i a totjorn quauques cròs de rats.
Lo marchand, destombat, faguet semblant d' 'ò
creire,
E disset tot bas : Fodrá veire
Si ne podrai pas 'ver mon torn.
Eu trob' en efech, un beu jorn,
Lo mainatge escartat de son depausitari ;
Eu n-en faguet desgolinari.
Après quò, se'n 'net convidar
A sopar
Lo pair coma si de ren n'era.
Queu paubr' òme cujet far terra*

Ah ! si quelque autre l'eût dit,
Ma foi, je croirais bien qu'il en aurait menti.
Témoins le bon Ésope et le savant Homère ;
Jamais des menteurs comme ceux-ci
Ne sauraient passer pour mentir ;
Leurs mensonges sont des vérités,
N'en dit pas qui veut de semblables ;
Le livre de chacun (d'eux), de tout temps si vanté,
Durera une éternité.
Mais il n'en pas (du) tout de même
De ce menteur qui lui-même
Un jour donna, sans s'en douter,
Les verges pour se faire fouetter.
Celui-là n'était qu'un imbécile ;
(Je) veux vous conter l'aventure,
Elle est drôle tout à fait.
Voici les faits :

Un marchand en partant pour quelque grand
voyage
Alla prier quelque ami de son voisinage
De lui garder "unes" cent livres de fer
Jusqu'à ce qu'il (re)viendrait de sur la mer
Où il faisait l'apprentissage.
« Mon fer ! » dit-il quand il fut revenu.
– Votre fer ? dit l'autre avec son air consterné,
Je suis bien fâché de vous le dire,
Mais les rats vous l'ont tout mangé,
Voyez s'il faut être enragé !
Ce malheur ne me fit point rire,
(Je) retournerai toute la maison,
(Je) voulais même, alors, chasser la femme de
chambre ;
Mais tout le monde eut raison.
Vous-même savez bien que près des gouttières,
C'est peu de chose que les ratières.
Dans les greniers les mieux fermés,
(Il) y a toujours quelques trous de rats. »
Le marchand, stupéfait, fit semblant de le
croire
Et dit tout bas : « Faudra voir
Si (je) ne pourrai pas avoir mon tour. »
Il trouva en effet , un beau jour,
L'enfant isolé de son dépositaire ;
Il l'enleva furtivement.
Après cela, (il) s'en alla inviter
À souper
Le père comme si de rien n'était.
Ce pauvre homme faillit mourir

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Dau mainatge qu'eu 'via perdut.
De chas vos, disset-eu, mai d'alhors sei vengut.
N'ai gran, per lo segur, ni minjat ni begut
Despuei qu'ai perdut mon mainatge ;
N'avia mas queu e quauqu'un lo m'an 'gut,
Queraque dins lo vesinatge.
– Mon amic ! n'acusetz degun,
Se disset lo marchand ; planhe vòstr' infortuna,
Mas ier au ser sur la bruna,
Me-mesm' ai vut lo chavan
Que n'emportava vòstr' efant
Vers quelas vielhas masuras.
– A d'autres, ditz lo pair, 'natz contar quelas
luras ;
Dins queste país, los chavans
N'emporten pas daus dròlles de dotz' ans ;
E vos vos setz levat tròp tard per m' 'ò far
creire.
– Mas vos dise que iò ai vut,
E merite d'esser cregut ;
Mai, ma fe, vos faria beu veire
Dobtar que los chavans emporten los pitits,
Dins-t-un país
Ente las bestias son si fòrtas ;
Perque los rats daus galataus
L-i minjen lo fer per quintaus.
Nòstr' òme, per lo còp, comprenquet queu
lingatge,
L'un rambostiet lo fer e l'autre lo mainatge.
Loquau daus dos fuguet lo pus content ?
Nos veiram quò dins-t-un moment.*

*Perque nos parlem de voiâtges,
Veiqui dos autres personatges
De la confriera daus "manteurs".
L-un era de quilhs grands ableurs
Que vesen tot emb d-una lopa.
Ilhs auvirian de loenh 'na fermic que galopa.
Tot es grand per ilhs,
Ilhs coneissen tots los país;
A los auvir,
En Uròpa, com' en Africa,
Los lions s'i troben a foison.
Dins son esser de feur' iperbolica,
L'un disset : l' ai v' un chaul pus gròs qu'une
maison ;
L'autre li disset pas non.
Mas tanquetant li replica,
« Mai qu'es quauqua ren de fin !*

De l'enfant qu'il avait perdu.
« De chez vous, dit-il, et d'ailleurs (je) suis venu.
(Je) n'ai point, assurément, ni mangé ni bu
Depuis que (j')ai perdu mon enfant ;
(Je) n'avais que celui-là et quelqu'un me l'a pris,
Sans doute dans le voisinage.
– Mon ami, n'accusez pesonne,
Dit le marchand ; (je) plains votre infortune,
Mais hier au soir à la brune,
Moi-même (j')ai vu le chat-huant
Qui emportait votre enfant
Vers ces vieilles mesures.
– À d'autres, dit le père, allez conter ces
sornettes ;
Dans ce pays, les chats-huants
N'emportent pas des gamins de douze ans ;
Et vous vous êtes levé trop tard pour me le faire
croire.
– Mais je vous dis que je l'ai vu,
Et (je) mérite d'être cru ;
Mais, ma foi, (il) vous ferait beau voir
Douter que les chats-huants emportent les petits
Dans un pays
Où les bêtes sont si fortes ;
Parce que les rats des galetas
Y mangent le fer par quintaux. »
Notre homme, pour le coup, comprit ce
langage.
L'un rendit le fer et l'autre l'enfant.
Lequel des deux fut le plus content ?
Nous verrons cela dans un moment.

Puisque nous parlons de voyages,
Voici deux autres personnages
De la confrérie des menteurs.
L'un était de ces grands hableurs
Qui voient tout avec une loupe.
Ils entendraient une fourmi qui galope.
Tout est grand pour eux,
Ils connaissent tous les pays ;
À les entendre,
En Europe comme en Afrique,
Les lions s'y trouvent à foison.
Dans son accès de fièvre hyperbolique,
L'un dit : « J'ai vu un chou plus gros qu'une
maison » ;
L'autre (ne) lui dit pas non.
Mais sur-le-champ lui réplique :
« Et c'est bien quelque chose de malin !

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*E me donc qu'ai vut un topin
Pus grand que 'na basilica.
Mai de segur pas de pitit.
Lo premier se metet de rire
Quand veiqui l'autre de li dire :
« Queu topin 'via estat fondut
Exprès per far bulir lo chaul que v'avetz
vut. »*

*L'òme au topin fuguet risible,
Mas l'òme dau fer fuguet fin.
Emb lor exemple, qu'es possible
De vos tener per avertit.
Si quauque grand bavard vos conta
Quauqua grande desrason ;
Per lo fair' enrajar tot viu,
Lo li contestetz pas ; mas per li far
bien onta,
A vòstre torn disatz-n-en pieg,
A bavard, bavard e demieg.*

*Et moi donc qui ai vu une marmite
Plus grande qu'une basilique. »
Et bien sûr pas de petit(e).
Le premier se mit à rire
Quand voilà l'autre de lui dire :
« Cette marmite avait été fondue
Exprès pour faire bouillir le chou que vous
avez vu. »
L'homme à la marmite fut risible,
Mais l'homme au fer fut malin.
Avec leur exemple, c'est possible
De vous tenir pour averti.
Si quelque grand bavard vous conte
Quelque grande déraison,
Pour le faire enrager tout vif,
(Ne) le lui contestez pas ; mais pour lui faire
bien honte,
À votre tour dites-en pire,
À bavard, bavard et demi.*

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

**Page suivante version originale publiée en 1849 par H . DUCOURTIEUX
imprimeur et Th MARMIGNON libraire LIMOGES
SOURCES : GALLICA ET BFM LIMOGES**


Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

100

LOU DÉPOSITARI INFIDÈL.



Lou Dépositâri infidèl.

RACH¹ –à làs fillas dé mémôrio,
Déypéy loun-tén iàï chanta dîs mou vèrs
Làs bêtiàs dé tou l'univèrs,
(Béléú² iàurio gu mîn dé glôrio
Si guéy chanta dàù gros seignours)
Iàï fa véyré, presque toujours,
Lou loûs coumo grans persounagéis
Parlan àù chéis dîs mou oubragéis
Lou lingagé dàù diûs à tor é à trovèr.
Mas bêtiàs fant, à qui mièr-mièr,
Touïto sorto dé persounagéis,
Lou ûs fâûs, loû àùtréïs sagéïs,
Dé monièro pèrtan (é cho di éntre noû)
Qué loû fâûs sount loû pûs noumbrous.
Lo méouro n'én éy toujours pûs assimado.
Iàï mouïtra no lunj-énfilado
Dé troumpeurs é dé scélérats,
Dé tyrans, d'esclavéïs, d'ingrats,
Dàù imprudéns tan-qué-terro,
Dàù sots, dàù fats, dàù flogourneurs,
Màï pourio bé diré d'enguèro
No jodillado³ dé manteurs.
Tout homé mènt, o di lou sagé.
Chàù vio di tan-soulomén :
Tout homé dàù bas éytagé,
Sé pourias b-éyzadomén
Rénjas dé soun séntimén ;

(1) Grâce.

(2) Peut-être.

(3) Une grande quantité.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LOU DÉPOSITARI INFIDÈL.

101

Mâs souténéi qué sur lo terro
Toû méntént, gran é piti !
Ah ! si càtiq-àùtr-àu guèssò di,
Mo-fé, iàù créryrio bién qu'àu n'én àurio ménti.
Témouén lou boun Éyzop-é lou sobén Homéro ;
Jomàï dàù manteurs coumo quís
Né sàurian possas pèr méntís ;
Lours méyssünjas⁴ sount vartodiéras⁵ ,
N'én dit pas qui vàu dé poriéras ;
Lou libré dé chacun, dé toû téns tan vanta,
Duroro n'éyternita.
Mâs n'én éy pas tou dé mèimo
Dé quéü manteur qué sé méimo
Un jour boillèt, séy s'én doutas,
Lâs verjas pèr sé fas fouéytas.
Quéü-do-qui n'éyro mâs no luro ;
Voû volé countas l'ovanturo,
L'éy dròlo tout-o-fait.

Véyqui lou fait :

Un marchan én partén pèr càüqué gran vouyagé
Nèi préjas càtiq-omi dé dîs soun vésinagé
Dé l'y gardas nas cént liàuras⁶ dé fèr
Déychio⁷ qu'àu vëndrió dé sur mèr,
Ént-àu fogio l'opréntissagé.
Moun fèr ! sé dissè-t-éu quant àu fuguèt tourna.
Vôtré fèr ? dissèt l'àùtr-én soun èr counsterna,
Iàù sàï plo fâcha dé v'àu diré,
Mâs loû rats lou vant tou mînja,
Vizas si fàu ètr-énroja !
Quéü molhur mé foguèt gro riré,
Bouconèi touto lo méijou,

⁴) Mensonges.

⁵) Qui disent la vérité.

⁶) Cent livres.

⁷) Jusqu'à ce que.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

102

LOU DÉPOSITARI INFIDÈL.

Vouillo méimo, léy-doun, chossas lo chamboriéro ;
Mâs tou lou moundé guèt rosou.

Vou méimo sobéz bé qué préz dé lâs goutiêras,
Quouéy lo bézi⁸ qué lâs rotiêras.
Dîn louÿ groniéz loû mièr boras
L'io toujour càüquéis cros dé rats.

Lou marchan dèitoumba⁹ foguèt sémblian dàu créyré,
É dissèt tou-bas : foudro véyré
Si né poudràï pas véy moun tour.

Au trob-én-éifet, un béü jour,
Lou méynag-éycarta dé soun dépositari ;
Au n'én foguèt *dégoulinâri*¹⁰.
Apréz co s'én nèt couvidas¹¹

A soupas

Lou pàï, coumo si dé ré n'éyro.
Quéü pàübr-homé cujèt¹² fas terro
Dàu méinagé qu'àu vio perdu.

Dé châz vou, dissè-t-éü, màï d'oillour sàï véngu
N'ây gro, pèr lou ségur, ni mînja ni bégu,
Déypéy qu'ây perdu moun ménagé ;

N'ovio mâ quéü é càücu lou m'àn gu,
Quérèiqué¹³ dis lou vésinagé.
Moun omi ! n'occuséz dégu,

Sé dissèt lou marchan ; plagné vôtr-infourtuno,
Mâs hièr-àu-séï sur lo bruno
Mé méym-ây vu lou chovan¹⁴
Qué n'empourtavo vôtr-éfan
Vèr quellas viéillas mozuras.

A dàütréis, dit lou pàï, nas countas quellas luras ;

(8) Peu de chose.

(9) Stupéfait.

(10) Il Penleva furtivement.

(11) Inviter.

(12) Faillit.

(13) Apparemment.

(14) Le chat-huant.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LOU DÉPOSITARI INFIDÈL.

105

Din quété poyis loû chovans
N'empourtén pas dàû drôleis dé douj-ans ;
É vou vou séz léva tro tar pèr m'au fas créyé.
— Mâs vou dizé qué iàû àï vu,
É mérité d'esséy crégu ;
Mâi mo-fé vou forio béû véyré
Doutas qué loû chovans empourtén loû pitis,
Din-t-un poyis
Énté lâs bêtiâs soun si fortas ;
Pèr-qué loû rats dàû golatâüs¹⁵
L'y m'ijnén lou fèr pèr qu'intaüs.
Nôtr-homé, pèr lou co, coumprénguèt quéû lingagé,
L'un ramboustiét¹⁶ lou fèr é l'àütré lou méinagé.
Lou càû dàû doû fuguèt lou pûs countén ?
Noû véyrân co din-t-un momén.

Pèr-qué noû parlén dé vouyagéis,
Véyqui doû aütréis persounagéis
Dé lo coufriéro dàû manteurs.
L'un éyro dé quîs grans hableurs
Qué vézén tou én-d-uno loupou.
Is àuvirian dé louén no fermi qué galoupo.
Tout éy gran pèr is,
Is counéyssén toû loû poyis ;
A loû àuvîs¹⁷,
Én Uropo, coum-én Ofrico,
Loû liouns s'y trobén à fouéizou.
Dis soun éisséz¹⁸ dé féur-hyperbolico,
L'un dissèt : iàï v'un chàü¹⁹ pûs gros qu'uno méijou ;
L'àütré l'y dissèt pas nou.

(15) Galetas.

(16) Regorgéa.

(17) A les entendre

(18) Accès.

(19) Un chou.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

104

LOU DÉPOSITARI INFIDEL.

Mâs tan-qué-tan l'y réplîco,
Mâi qu'éy plo càucoré dé fi !
E mé doun qu'âi vu un toupi
Pûs gran qu'uno basilico.
Mâi dé-ségur pas-dé-piti.
Lou prémiéz sé mettèt dé rîré
Quan véyqui l'àütré dé l'y diré :
Quéü toupi vio éyta foundu
Expréz per fas bulîs lou châü qué v'ovéz vu.

L'homé au toupi fuguèt risiblé,
Mâs l'homé dâü fèr fuguèt fi.
Én lour éyzamplè qu'éy poussiblè
Dé vou ténéi pèr overti.
Si càüqué gran bovar vou counto
Càüco grando déyrosiü ;
Pèr lou fâir-énrojas tou viü,
Lo l'y countestéz pas ; mas pèr l'y fas bién hounto,
A vôtré tour dijas n'én piéi,
A bovar, bovar-é-démiéi.

